



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

青少年必读文学名著宝库

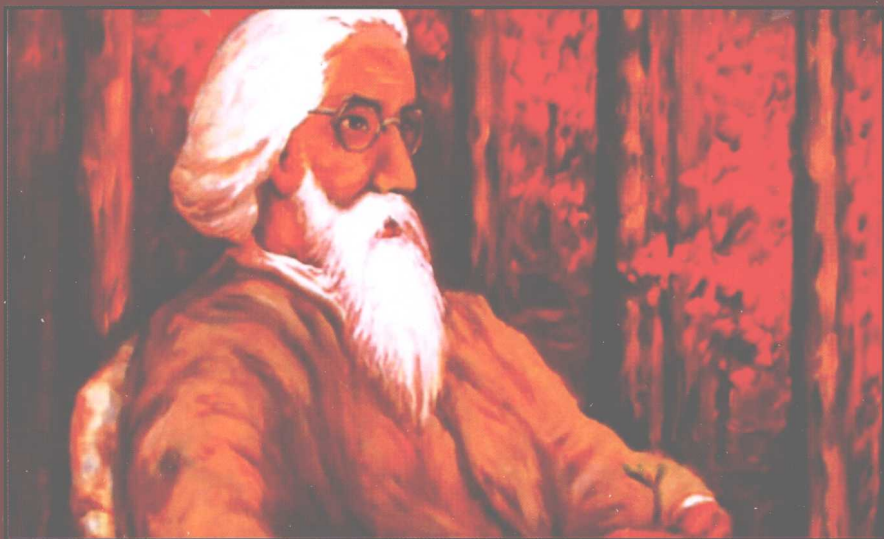
MINGZHUBAOKU

[印度] 泰戈尔 著 李继勇 编译

泰戈尔诗选

TAIGEERSHIXUAN

.....



内蒙古人民出版社



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

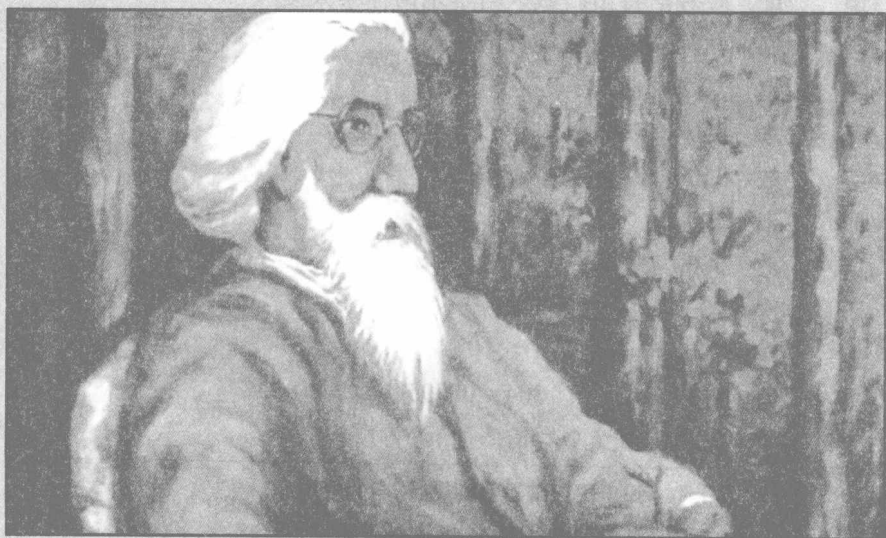
青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[印度] 泰戈尔 著

泰戈尔诗选

TAIGERSHIXUAN



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选/[印度]泰戈尔著. -呼和浩特:内蒙古人民出版社,
2007.4

(青少年必读文学名著宝库) 李继勇 编译

ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6

I. 泰… II. 李… III. 诗歌 - 作品集 - 印度 - 现代
IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044414 号

书 名 青少年必读文学名著宝库

主 编 李继勇

责任编辑 巴德日夫

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

经 销 新华书店

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3500 千

印 张 200

印 数 5000 套

版 次 2007 年 4 月第 1 版

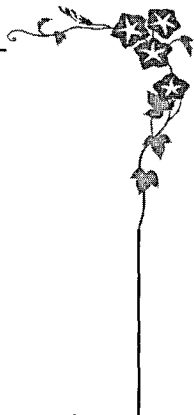
印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6/I · 1822

定 价 700.00 元(全叁拾伍册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471)4971562 4971659



目 录

故事诗 (石真译)	1
序诗	2
无上布施	4
代理人	8
婆罗门	14
卖头	18
供养女	22
密约	26
报答	30
轻微的伤害	38
价格的添增	43
比丘尼	46
不忠实的丈夫	49
丈夫的重获	52
点金石	55
被俘的英雄	57
不屈服的人	62
更多的给予	65
王的审判	66
戈宾德·辛格	67
最后的一课	73
仿造的布迪堡	78
洒红节	81
婚礼	86



泰戈尔诗选

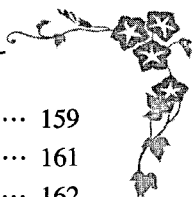
TAI GE ER SHI XUAN

审判官	90
践誓	93

吉檀迦利 (冰心译)	96
------------------	----

新月集 (郑振铎译)	130
------------------	-----

家庭	131
海边	132
来源	133
孩童之道	134
不被注意的花饰	135
偷睡眠者	136
开始	138
孩子的世界	139
时候与原因	140
责备	141
审判官	142
玩具	143
天文家	144
云与波	145
金色花	146
仙人世界	147
流放的地方	148
雨天	150
纸船	151
水手	152
对岸	153
花的学校	154
商人	155
同情	156
职业	157
长者	158



小大人	159
十二点钟	161
著作家	162
恶邮差	163
英雄	164
告别	166
召唤	167
第一次的茉莉	168
榕树	169
祝福	170
赠品	171
我的歌	172
孩子的天使	173
最后的买卖	174
园丁集 (冰心译)	175

故 事 诗



序 诗^①

讲个故事，讲个故事吧！
悠久的往世啊，在这无尽的长夜里
为什么只沉默地呆坐着呢？
讲个故事，讲个故事吧！
无数朝代将它的传说
倾注在你的海底，
多少生命的细流汇聚在
你浩瀚的海洋里。
在那里它们不再是奔流的活水，
它们消失了潺潺的低语——
可怕的沉默，微波不起。
你把它们带到哪里去呢？
悠久的往世啊，你在我的心里
讲个故事，讲个故事吧！

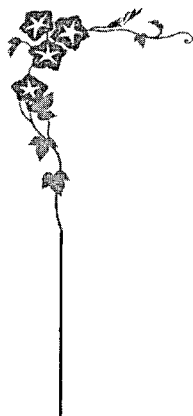
讲个故事，讲个故事吧！
沉默的往世啊，你洞悉一切秘密。
你并非麻木无情，
为什么不讲话呢？
我的灵魂听到了
你的脚步声，你心的跳动，
把你成年累月积蓄的传说
留在我的心底吧！

① 本诗无题，也未注明写作的年月，《序诗》的题目是译者加的。



往世啊,知道你喜欢在夜里
为世人悄悄讲述古往的事迹,
闹嚷嚷白昼的动荡里
你喜欢静止休息。
往世啊,你在我的心里悄悄地
讲个故事,讲个故事吧!

讲个故事,讲个故事吧!
任何佳话传奇你从不忘记,
一切你都保留收集,
讲个故事,讲个故事吧!
你一生都以
看不见的字迹
生动有趣地记录下
祖先们的故事。
人们也许忘记了他们的事迹,
你却一点一滴都记在心里,
那些被遗忘了的哑默的故事传说
是你让它们流传后世,滔滔不绝。
让它们发出声音吧! 博闻广记的往世,
讲个故事,讲个故事吧!



无上布施^①

“我以佛陀的名义求你布施，
喂！世人们，谁是醒了的？”
给孤独长者^②用低沉的声音
——庄严地呼唤。

那时候，初升的太阳，
在舍卫城接天的宫阙上
恰才睁开了睡意蒙眬的
绛红的笑眼。

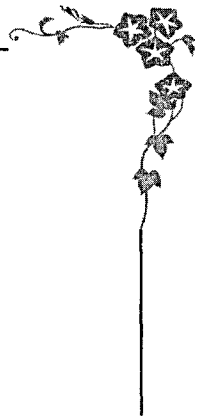
颂神的弹唱者酣睡正浓
祝福的晨歌还不曾唱起，
杜鹃怀疑着天色是否黎明
啼声轻缓而迟疑。

比丘高呼：“酣睡的城市，
觉醒起来吧！给我布施。”
这呼声使梦寐中的男女
引起一阵颤栗。

“世人们！六月里的云霞

① 这故事取自《撰集百缘经》(Avadāna sataka)，它是印度佛教譬喻文学中最古的典籍。此书在公元第三世纪时由吴月氏支谦译成汉语。

② 给孤独长者：佛的大弟子。中印度侨萨罗国舍卫城的富商，性慈善，好施孤独，因有此名。



洒下甘霖情愿牺牲自己。
大千世界上一切宗教里
施舍最第一。”

这声音仿佛湿婆天^①的乐章
传自遥远的凯拉萨^②深山里，
深深地震撼了红尘十丈中
欢醉的男女。

江山财富填不满国王心中的空虚，
忙碌的家主为家务的繁琐而叹息，
年轻美貌的姑娘们却无缘无故地
滚下了泪滴。

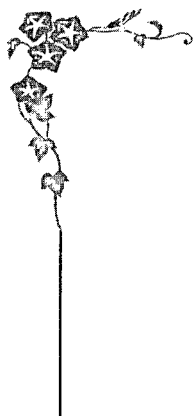
那为爱欲的欢乐而心跳的人们
回忆起逝去的昨夜的柔情蜜意，
正好似被踏碎了的花环上一朵
干枯的茉莉。

人们打开了自家的窗户，
眨动着睡意蒙眬的眼睛
伸出头来好奇地凝望着
薄暗中的街路。

“醒来，为佛陀施舍财富”的
呼声传进沉睡的千门万户，
空旷的街心里独自走来了
释迦的门徒。

① 湿婆天：印度教毁灭之神，同时也是再生之神。

② 凯拉萨：山名，意云妙高峰，湿婆的天宫所在地。



泰戈尔诗选

T A G E R S H I X U A N

珠宝商人们的爱女与娇妻
一捧捧把珍宝抛在街心里，
有人摘下项链，有人献出
头上的摩尼^①。

财主们捧出了一盘盘黄金，
比丘不睬，任它弃置在地，
只高喊着：“为了佛陀我向
你们乞求。”

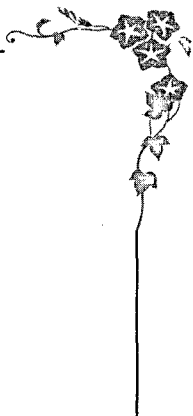
尘土蒙上了施舍的锦绣衣裙，
金银珠宝泛异彩在晨光里，
给孤独长者却依旧手托着
空空的钵盂。

“世人们，注意！福佑我们的
是众比丘的主人——释迦牟尼，
布施给他，你们所有财富里
那最好的。”

国王回宫，珠宝商人也转回家去，
任何供养都不配作为敬佛的献礼，
舍卫国偌大的繁华城市在羞惭里
垂下头去。

太阳升起在东方的天际，
城市的人们已不再休息，
比丘从大街上缓缓踱进
城边的树林里。

① 摩尼：珍珠。



地上躺着一位贫穷的妇女，
身上裹着一件褴褛的破衣，
她走来跪在比丘莲花足前
双手接足顶礼。

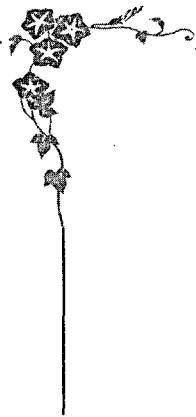
妇人躲进树林，从身上
脱掉那件惟一的破布衣，
伸出手来，毫不顾惜地
把它抛出林际。

比丘欢呼着高举双臂：
“祝福你，可敬的母亲，
是你在一念间圆成了
佛陀的心意。”

比丘欢喜地离开城市，
头顶着那件破烂布衣，
前去把它献在释迦佛
光辉的脚底。

TAI GE ER SHI XUAN

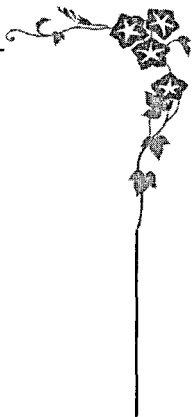
1898 年 10 月



代理人

有一天,希瓦吉^①
在塞达拉堡门前
清晨里忽然望见——
拉姆达斯,他的师傅,
像穷人一样可怜——
正一家家挨门化缘。
他想:这是怎么一回事!
师傅竟拿着乞食的钵盂!
他的家境一点也不贫寒!
一切他都拥有,
国王匍匐在他脚前,
他的欲望竟无法填满。
好像日夜把水倒在破碗里
要消灭他的干渴
全都是白费气力。
希瓦吉说:“倒要看看
究竟给多少东西才能
装满他行乞的钵盂。”
于是他拿起笔
不知写了些什么,

① 希瓦吉(1630—1680):马拉塔联邦的盟主,曾统治印度西海岸全部马拉塔地带。他号召人民“为祖先的骨灰,为宗教的宙宇”起来反抗莫卧儿王朝的伊斯兰教统治,力图恢复祖国的独立。他是虔诚的印度教徒,但他对于一般的伊斯兰教徒并不歧视。般的伊斯兰教徒并不歧视。



吩咐大臣巴拉吉：
“如果敬爱的师傅
来到堡前行乞，
把这封信献在他的脚底。”

师傅走着，唱着歌，
在他的面前掠过了
多少行人、多少车马。
“啊！商羯罗^①，啊！湿婆，
你赐给每人一个家，
却只许我走遍天涯。
安那普尔那女神^②
担负了哺育宇宙的重任，
使一切众生皆大欢喜；
喂！毗利卡^③！你永恒的乞士！
却把我从女神身边
抢来做了你的奴隶。”
唱完了歌曲，
洗过了午浴，
师傅才在宫门外出现——
巴拉吉一旁侍立
恭敬地向他行礼，
把书信放在他的脚前。
师傅满心好奇地
从地上把它捡起，
仔细地读着那封书简——
希瓦吉，他的徒弟
在他莲花般的脚底

① 商羯罗：印度教大神湿婆的另一称号。

② 安那普尔那女神：湿婆的妻子难近母的另一称号。

③ 毗利卡：即湿婆。



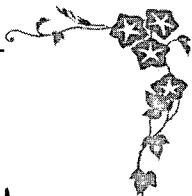
献上了自己的国土和王冠。

第二天,拉姆达斯
来到国王面前,
说:“孩子,告诉我,
如果你把国土献给我,
噢,你聪明能干的人啊,
那么如今你将如何?”

希瓦吉顶礼师傅说:
“把自己的生命献给你
愉快地做你的奴隶。”
师傅说:“好吧,
背上这只口袋
和我一同求乞。”

希瓦吉陪着师傅
手捧着乞食的钵盂
沿门挨户乞求供养。
孩子们看见国王
惊惧地跑回家去
叫出了他们的爹娘。
无限财富的所有者,
他发愿做个乞丐,
真是石头在水面上漂摇。
人们羞怯地给了布施,
手簌簌地发抖,
心想,这是大人物在开玩笑。

碉楼上午炮响,
停止了生活的熙攘,
人们全都午睡休息。
拉姆达斯虔敬地



高唱着颂神曲，
欢乐闪烁在泪水里——
“嗨！你三界^①的主宰，
你的心意我不明白，
一切归你所有毫无不足，
你却在人们内心深处
伸出求乞的手，我的主，
乞求那一切财富中的财富。”

天色已晚，师徒们
在城尽头堤岸边
河水里洗过晚浴。
煮熟了讨来的粥糜
师傅愉快地吃着，
也分了一些给徒弟。
希瓦吉笑着说：
“你曾把国王的骄傲杀死，
使他变成乞丐街头行乞；
我永远是你的奴隶，
如今你还有什么愿望，
受尽辛苦愿使师傅满意。”

师傅说：“那么听我说，
你既作了坚定不移的允诺，
如今且换个样子将担子负起。
我这样吩咐
把献给我的国土
你且重新收回去。
现在我任命你
做乞丐的代理——
国王原是卑微的托钵人。

① 三界：天堂、人间和地狱。